

### 十三 辜湯生

辜湯生，字鴻銘，又號立誠，自稱慵人，或署漢濱讀易者，福建同安人。生于咸豐七年。與林琴南，嚴幾道同爲清季三大翻譯家。鴻銘能以西文譯中國經典，其溝通中西文化之功更鉅也。

鴻銘幼在香港習英文，植基甚厚。稍長，留學英國，造詣益深，獲博士學位。通拉丁，希臘、德、法、英、俄六國文學，遍遊西方諸邦，又通其政藝。年三十始歸國窮究四書，五經，諸子百家，喟然嘆曰：「道在是矣」乃譯春秋，論語，中庸，爲英文，又以英文著中國政體與文官制，播諸歐美，故西人知中國學理之精，典則之當，蓋原其所譯，而鴻銘之名，遂揚溢乎中外矣。

庚子之亂，八國聯軍陷北京，鴻銘以撰「尊王篇」，申大義於天下，故和議

之成，亦與有力焉。總督張之洞奇其才，辟爲幕友，旋爲外務員外郎中，擢左丞。又先後任京師大學，南洋大學教授。二十年服官講學，而與之洞之關係，始終無間。

## 二

平生論學，以正誼明道爲歸。嘗謂「歐美主張權，務其外也；中國主禮教，修其內也。」又嘗謂近世有兩臣，張文襄儒臣也，曾文正大臣也，三公論道，此儒臣事也。計天下之安危，論行政之得失，此大臣事也。國無大臣，則無政，國無儒臣則無教，政之有無，關國家之興亡，教之有無，關人類之存滅，且無教之政，終必至於無政也。

鴻銘好辯，善罵，孤僻頑固之習性，老而彌堅。早年遊學歐西，著長袍，馬褂，拖辮子，出入西人交際場所，怡然自得，彼不反對女子纏足，且最喜嗅女人小腳之臭味，每一嗅及，則文思勃然以興。曾作妾解，「妾者立女也，當男子疲倦之時

，有女立其旁，可作扶手之用，故男子不可無女人，尤不可無作扶手之立女。」世方以多妻蓄妾爲耻，而彼作此解，實違反時代之潮流。

西人有問之曰：「貴國風尚，乃崇多妻，先生有說乎？」鴻銘笑而對曰：「君知衆杯翼壺之理乎？壺一而杯衆宜也；夫一而妻衆亦宜也。」西人大笑而去！其滑稽幽默之趣，往往如此。

### 三

鴻銘雖精通各國文字，而究中國經典，惟于中國文章，未臻上游，故中文著作甚少，偶有散稿，亦多尊君主，薄共和，不外乎孔子學說囊括世界而已，其「張文襄幕府紀聞」一書，序中有云：「余爲張文襄屬吏，粵漢相隨二十年，雖未敢云以國士相待，然始終禮遇不少衰。去年文襄作古，不無今昔之慨！今夏多閒，撫拾舊聞，便爾成軼，亦以見雪泥鴻爪之遺云爾。」

民國建立，悲憤彌甚，窮無所之，日本聘講東方文化，留日十數年始歸，旋卒

，年七十有二，時民國十七年也。孫中山先生嘗云：『中國有三個半精通英文者，一個辜鴻銘，一個伍朝樞，一個陳友仁。』還有半個未說明，殆先生自況也耶？

